
QUEEN CHARLOTTE

a BRIDGERTON story

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Shonda Rhimes

EPISODE 1.04

"Holding the King"

Les luttes cachées de George - et les mesures extrêmes qu'il a prises pour avoir une chance de bonheur futur avec Charlotte - sont enfin révélées.

Écrit par:

Nicholas Nardini

Réalisé par:

Tom Verica

Date de la première:

04.05.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

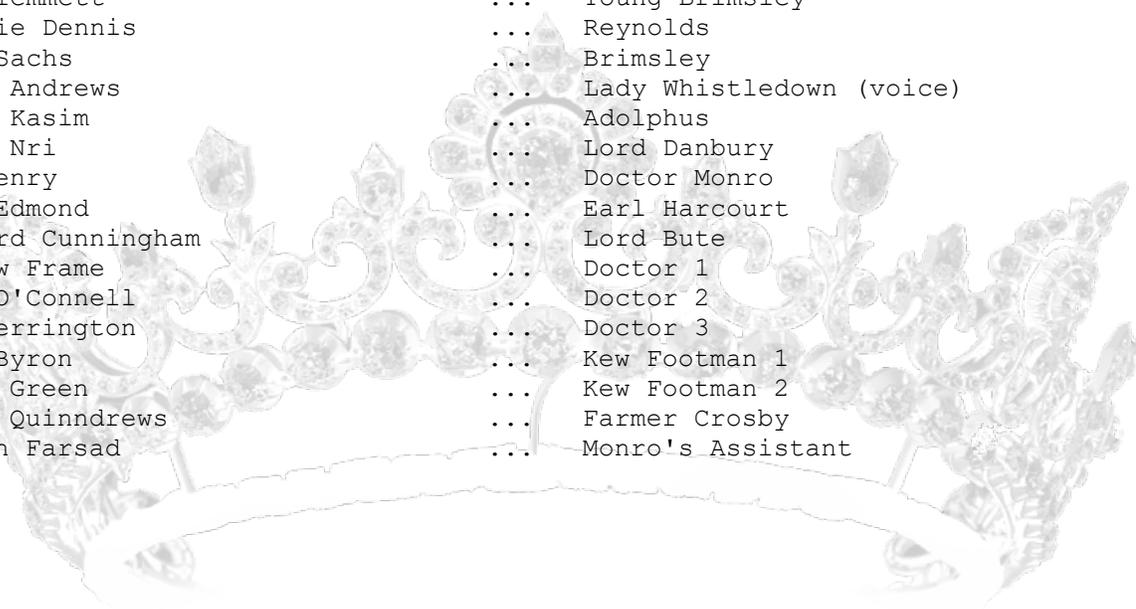
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

Queen Charlotte: A Bridgerton Story is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

India Amarteifio	...	Young Queen Charlotte
Adjoa Andoh	...	Lady Agatha Danbury
Michelle Fairley	...	Princess Augusta
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Ledger Bridgerton
Corey Mylchreest	...	Young King George
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Arsema Thomas	...	Young Agatha Danbury
Sam Clemmett	...	Young Brimsley
Freddie Dennis	...	Reynolds
Hugh Sachs	...	Brimley
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Tunji Kasim	...	Adolphus
Cyril Nri	...	Lord Danbury
Guy Henry	...	Doctor Monro
Neil Edmond	...	Earl Harcourt
Richard Cunningham	...	Lord Bute
Andrew Frame	...	Doctor 1
Will O'Connell	...	Doctor 2
Tim Berrington	...	Doctor 3
Adam Byron	...	Kew Footman 1
Ellis Green	...	Kew Footman 2
James Quinndrews	...	Farmer Crosby
Riyonn Farsad	...	Monro's Assistant



1

00:00:10 --> 00:00:12
[écoulement d'eau]

2

00:00:12 --> 00:00:14
[frottement]

3

00:00:20 --> 00:00:22
[musique intrigante]

4

00:00:29 --> 00:00:31
Si Votre Majesté préfère se retirer,
M. Reynolds et moi...

5

00:00:32 --> 00:00:33
Je ne peux pas laver le roi ?

6

00:00:33 --> 00:00:36
Mais si. C'est seulement inhabituel.

7

00:00:36 --> 00:00:39
J'ai encore beaucoup à apprendre
sur les usages du Palais.

8

00:00:39 --> 00:00:43
Par exemple, je viens à l'instant
de tirer le roi d'un trou dans le jardin,

9

00:00:43 --> 00:00:46
où il parlait avec le ciel.
Est-ce habituel ?

10

00:00:49 --> 00:00:52
Non, Majesté.
Le roi n'est plus lui-même, ces temps-ci.

11

00:00:54 --> 00:00:57

Qu'est-ce qu'il a ? Que se passe-t-il ?

12

00:00:59 --> 00:01:01

[crie] Qu'est-il arrivé à mon époux ?

13

00:01:06 --> 00:01:07

[George] Il est volontaire...

14

00:01:09 --> 00:01:10

obstiné,

15

00:01:10 --> 00:01:11

n'en fait parfois qu'à sa tête,

16

00:01:11 --> 00:01:13

mais est sans égal pour tirer une charrue.

17

00:01:14 --> 00:01:16

Élevé pour cet usage
dans ma ferme de Richmond.

18

00:01:16 --> 00:01:18

- Magnifique créature, Votre Majesté.

- [George] Hmm.

19

00:01:19 --> 00:01:21

Mais je dois vous avouer que...

20

00:01:21 --> 00:01:23

- [hennit]

- Parlez franchement.

21

00:01:23 --> 00:01:25

Je suis habitué aux vieilles méthodes.

22

00:01:25 --> 00:01:28

- Les bœufs sont plus prévisibles.
- Est-il désentravé ?

23

00:01:28 --> 00:01:29
Oui, Majesté.

24

00:01:29 --> 00:01:30
[le cheval grogne]

25

00:01:30 --> 00:01:32
- [hennissement]
- [George grogne]

26

00:01:33 --> 00:01:36
Eh bien, quand vous aurez vu
que deux de ces chevaux

27

00:01:36 --> 00:01:37
peuvent accomplir en un jour

28

00:01:37 --> 00:01:39
ce qu'un attelage de bœufs
fait en une semaine,

29

00:01:39 --> 00:01:41
vous oublierez vos habitudes.

30

00:01:41 --> 00:01:44
- Avec les charrues des Hollandais...
- [Reynolds] Majesté.

31

00:01:44 --> 00:01:47
La princesse douairière
vous attend au palais.

32

00:01:47 --> 00:01:49
Dites-lui que je travaille aux champs.

33

00:01:49 --> 00:01:51
J'ai bien peur qu'elle n'insiste.
Je pense...

34

00:01:54 --> 00:01:56
qu'elle vous a trouvé une épouse.

35

00:01:56 --> 00:01:58
[hennissement]

36

00:01:58 --> 00:01:59
[musique sombre]

37

00:02:07 --> 00:02:09
[Augusta] George.

38

00:02:09 --> 00:02:11
C'est aimable,
de vous être lavé pour nous.

39

00:02:11 --> 00:02:13
Je n'attendais pas tant de compagnie.

40

00:02:14 --> 00:02:17
Vous n'auriez pas dû les déranger.
J'ai peu de temps.

41

00:02:19 --> 00:02:20
Alors, finissons-en avec la chose.

42

00:02:21 --> 00:02:23
La chose ?

43

00:02:23 --> 00:02:24
Oui, la chose.

44

00:02:24 --> 00:02:28

Celle qui consiste à énumérer les qualités
d'une dame choisie dans la noblesse.

45

00:02:28 --> 00:02:29

Je vous rappelle

46

00:02:29 --> 00:02:32

que je ne porte aucun intérêt
à ces qualités.

47

00:02:32 --> 00:02:34

Majesté, pas plus tard que cette semaine,

48

00:02:34 --> 00:02:37

Pitt et Newcastle ont demandé à placer
les revenus royaux

49

00:02:37 --> 00:02:39

- sous le contrôle...
- Bute, vous interrompez ma mère.

50

00:02:39 --> 00:02:42

Elle allait dire que les ancêtres
de cette fille s'étaient battus à Hastings

51

00:02:43 --> 00:02:45

et qu'on la disait douée au clavecin.

52

00:02:45 --> 00:02:46

Et moi, j'allais dire...

53

00:02:47 --> 00:02:50

que je n'avais que faire du clavecin.
Voyez, je joue les deux rôles.

54

00:02:50 --> 00:02:54

Chaque jour qui passe sans héritier
affaiblit la position de notre famille.

55

00:02:54 --> 00:02:56

C'est vrai. Merci pour ce rappel.

56

00:02:56 --> 00:02:59

Alors, selon vous,
un roi, ce n'est que cela ?

57

00:02:59 --> 00:03:02

Un étalon royal
que l'on amène à la jument choisie ?

58

00:03:02 --> 00:03:04

Ou un roi peut-il régner à sa guise,

59

00:03:04 --> 00:03:06

en s'inspirant
des découvertes scientifiques ?

60

00:03:06 --> 00:03:09

Des progrès agricoles ?
Que préférerait le peuple ?

61

00:03:09 --> 00:03:13

- Un héritier ou du pain bon marché ?
- Ils n'ont ni l'un ni l'autre !

62

00:03:19 --> 00:03:21

La guerre a vidé nos caisses.

63

00:03:22 --> 00:03:25

Les colonies américaines menacent
de ne plus payer leurs taxes,

64

00:03:25 --> 00:03:26
et le Parlement se révolte.

65

00:03:27 --> 00:03:29
Le peuple a besoin d'un roi.

66

00:03:30 --> 00:03:31
D'un vrai roi.

67

00:03:32 --> 00:03:36
Dieu sait que vous avez dressé...
des obstacles,

68

00:03:36 --> 00:03:38
mais nous ne pouvons plus le tolérer.

69

00:03:38 --> 00:03:39
- Plus maintenant.
- [souple]

70

00:03:39 --> 00:03:43
Par conséquent,
je vous ai trouvé une reine.

71

00:03:44 --> 00:03:46
Sophia Charlotte de Mecklenburg-Strelitz.

72

00:03:47 --> 00:03:48
Une Allemande ?

73

00:03:49 --> 00:03:50
Comme c'est exotique.

74

00:03:50 --> 00:03:53
Je ne vous ennuierez pas
avec ses qualités,

75

00:03:54 --> 00:03:56
à l'exception de la plus grande.

76

00:03:57 --> 00:03:58
Elle est sur le bateau.

77

00:03:59 --> 00:04:01
Sur le bateau ?

78

00:04:01 --> 00:04:03
- Maintenant ?
- Elle sera bientôt à Londres.

79

00:04:03 --> 00:04:05
Les contrats de fiançailles
ont été signés.

80

00:04:05 --> 00:04:07
[respiration paniquée]

81

00:04:07 --> 00:04:08
- C'est fait.
- Impossible.

82

00:04:08 --> 00:04:10
[musique sombre]

83

00:04:10 --> 00:04:11
Elle perdra...

84

00:04:11 --> 00:04:13
[bégaie] Elle perdra...

85

00:04:13 --> 00:04:14
la Lune.

86

00:04:14 --> 00:04:16

Elle perdra la Lune, Votre Majesté ?

87

00:04:16 --> 00:04:18

Les intempéries à cette saison.

88

00:04:18 --> 00:04:20

Peu importe votre capitaine
ou votre sextant.

89

00:04:21 --> 00:04:23

Sans ciel, pas de Lune.
Pas de distance lunaire.

90

00:04:23 --> 00:04:25

Pas de longitude.

91

00:04:25 --> 00:04:27

Et pas de fiancée.
Si elle perd la Lune, elle se perd.

92

00:04:28 --> 00:04:29

Retirez-vous. Retirez-vous !

93

00:04:29 --> 00:04:31

- Vous avez entendu.
- [exalté] Pas seulement la Lune.

94

00:04:32 --> 00:04:34

Pollux, aussi. Régulus, perdu.

95

00:04:34 --> 00:04:37

- Pollux, perdu...
- George ! George. George...

96

00:04:37 --> 00:04:38
- Chh...
- [sanglote]

97
00:04:38 --> 00:04:40
- [halète]
- George.

98
00:04:40 --> 00:04:42
[sanglote et respire fort]

99
00:04:42 --> 00:04:44
[respiration saccadée] Toutes les étoiles.

100
00:04:44 --> 00:04:46
- Chh.
- [halète] Elle est...

101
00:04:46 --> 00:04:49
[voix tremblante]
Elle est égarée sur les flots.

102
00:04:49 --> 00:04:51
- Chh.
- [George respire de façon saccadée]

103
00:04:54 --> 00:04:56
[George halète et sanglote]

104
00:04:56 --> 00:05:00
[homme] Les symptômes sont compatibles
avec une inflammation du cervelet.

105
00:05:00 --> 00:05:02
Il est temps d'envisager une trépanation.

106
00:05:02 --> 00:05:05

Sottises !
J'ai eu un patient comme lui à Chichester.

107
00:05:05 --> 00:05:07
C'est un excès d'humeurs nocives
dans les jambes.

108
00:05:07 --> 00:05:12
Vos méthodes n'ont conduit qu'à faire
migrer les humeurs dans son estomac.

109
00:05:12 --> 00:05:15
Votre Altesse,
la solution, c'est l'alimentation.

110
00:05:15 --> 00:05:16
Il suffit !

111
00:05:16 --> 00:05:20
Nous avons considéré toutes vos théories
et vos odieux traitements.

112
00:05:21 --> 00:05:23
Il reste une semaine avant qu'il se marie.

113
00:05:24 --> 00:05:25
Et le roi demeure...

114
00:05:25 --> 00:05:27
[George respire de façon saccadée]

115
00:05:30 --> 00:05:31
... dans le même état.

116
00:05:33 --> 00:05:35
Il nous faut de nouvelles théories.

117

00:05:35 --> 00:05:38

[homme] En effet, Altesse.

Il serait peut-être temps d'envisager

118

00:05:38 --> 00:05:41

ce qu'aucun de vos médecins
n'a osé imaginer.

119

00:05:43 --> 00:05:47

Que la maladie du roi
ne soit pas purement physique.

120

00:05:47 --> 00:05:48

Mais nerveuse.

121

00:05:48 --> 00:05:50

Vous vous rendez compte
de ce que vous dites ?

122

00:05:50 --> 00:05:51

C'est de la trahison.

123

00:05:51 --> 00:05:54

Si le roi est déclaré fou,
il perdra le trône !

124

00:05:54 --> 00:05:55

[docteur] Pas fou.

125

00:05:56 --> 00:06:00

Plutôt souffrant
d'un simple dysfonctionnement nerveux.

126

00:06:01 --> 00:06:04

Un désordre
que j'ai consacré ma carrière à soigner.

127

00:06:04 --> 00:06:06
[musique intrigante]

128

00:06:07 --> 00:06:10
Dr John Monro, de l'hôpital Bethlehem.

129

00:06:10 --> 00:06:13
Vous voulez dire Bedlam ?
La maison de fous ?

130

00:06:14 --> 00:06:17
Altesse, ce charlatan n'a pas sa place
parmi les véritables médecins.

131

00:06:17 --> 00:06:20
Les véritables médecins
se sont montrés impuissants.

132

00:06:20 --> 00:06:22
J'ai donc dû étendre mes recherches.

133

00:06:26 --> 00:06:28
Continuez, docteur.

134

00:06:29 --> 00:06:33
Contrairement à celles de mes confrères,
mes méthodes ne rendent pas nécessaire

135

00:06:33 --> 00:06:36
de pratiquer des saignées
ni d'infliger au patient

136

00:06:36 --> 00:06:38
les piqûres d'insectes venimeux

137

00:06:38 --> 00:06:40

ou de meurtrir ses jambes
avec des garrots.

138

00:06:40 --> 00:06:42

Ah non ? Et en quoi consistent-elles ?

139

00:06:44 --> 00:06:45

À parler avec lui.

140

00:06:45 --> 00:06:46

Parler avec lui ?

141

00:06:46 --> 00:06:48

Sommes-nous censés croire

142

00:06:48 --> 00:06:50

que cette maladie
peut être soignée par la voix ?

143

00:06:51 --> 00:06:53

Tout dépend de la voix.

144

00:06:56 --> 00:06:58

[musique dramatique]

145

00:07:09 --> 00:07:11

Écoutez-moi.

146

00:07:12 --> 00:07:13

[halète]

147

00:07:13 --> 00:07:14

N'oubliez pas qui vous êtes.

148

00:07:16 --> 00:07:18

Vous êtes le roi d'Angleterre.

149

00:07:19 --> 00:07:21
Des milliers de sujets
sont prêts à vous donner

150

00:07:21 --> 00:07:24
leur vie, si vous le leur demandez.

151

00:07:25 --> 00:07:26
Vous avez...

152

00:07:26 --> 00:07:30
des armées, des flottes,
sous votre commandement.

153

00:07:31 --> 00:07:34
Vous êtes le maître
d'un très grand royaume.

154

00:07:38 --> 00:07:41
Soyez aussi maître de vous-même.
Vous le pouvez.

155

00:07:42 --> 00:07:44
[halète]

156

00:07:46 --> 00:07:48
[halète]

157

00:07:48 --> 00:07:50
[musique dramatique]

158

00:07:50 --> 00:07:51
[expire]

159

00:07:53 --> 00:07:55

Vous vous mariez dans une semaine.

160

00:07:55 --> 00:07:57

En serez-vous capable, George ?

161

00:08:00 --> 00:08:02

[halète]

162

00:08:02 --> 00:08:03

[souple]

163

00:08:04 --> 00:08:05

Absolument.

164

00:08:16 --> 00:08:18

[la musique cesse]

165

00:08:18 --> 00:08:20

[musique classique exaltante]

166

00:08:20 --> 00:08:21

[brouhaha]

167

00:08:22 --> 00:08:24

[conversations indistinctes]

168

00:08:27 --> 00:08:29

[hennissement]

169

00:08:29 --> 00:08:32

Ne restez pas bouche bée. [ricane]

170

00:08:32 --> 00:08:34

Comportez-vous
comme si vous étiez déjà venue ici.

171

00:08:34 --> 00:08:36
[cris de liesse et acclamations]

172

00:08:39 --> 00:08:41
[acclamations]

173

00:09:04 --> 00:09:06
[musique classique jouée]

174

00:09:06 --> 00:09:09
[brouhaha]

175

00:09:14 --> 00:09:16
[conversations indistinctes]

176

00:09:20 --> 00:09:23
- [Brimsley] Il y a un problème.
- [Reynolds] Qu'avez-vous encore fait ?

177

00:09:23 --> 00:09:25
La mariée a disparu.

178

00:09:25 --> 00:09:27
[musique de tension]

179

00:09:28 --> 00:09:30
[conversations indistinctes]

180

00:09:31 --> 00:09:32
[Brimsley, tout bas] Nous l'avons perdue.

181

00:09:32 --> 00:09:34
[Reynolds] Comment ça,
vous l'avez perdue ?

182

00:09:35 --> 00:09:37
Et que comptez-vous faire ?

183
00:09:37 --> 00:09:41
[Brimsley] Nous l'avons cherchée partout.
Elle s'est volatilisée.

184
00:09:42 --> 00:09:43
[soupon]

185
00:09:45 --> 00:09:46
[claquement de porte]

186
00:09:57 --> 00:09:58
Que faites-vous ?

187
00:09:59 --> 00:10:02
Je disparaiss. À l'instar de ma promesse.

188
00:10:02 --> 00:10:04
Pas de promesse, pas de mariage.

189
00:10:04 --> 00:10:07
Si votre promesse a disparu,
vous devez remédier à cela.

190
00:10:07 --> 00:10:08
C'est sûrement mieux ainsi.

191
00:10:08 --> 00:10:12
C'était prématuré, tout cela.
Je ne vais pas bien.

192
00:10:12 --> 00:10:15
Je vous ai soigneusement examiné.
Vous allez très bien.

193
00:10:17 --> 00:10:18
[halète]

194
00:10:18 --> 00:10:20
Vous trouvez que j'ai l'air d'aller bien ?

195
00:10:20 --> 00:10:23
[musique dramatique]

196
00:10:31 --> 00:10:33
Vous allez parfaitement bien.

197
00:10:35 --> 00:10:36
[expire brusquement]

198
00:10:36 --> 00:10:38
[garde] Votre Majesté ! Devons-nous...

199
00:10:38 --> 00:10:40
Non, attendez. Il... il a raison.

200
00:10:45 --> 00:10:47
[inspire et expire]

201
00:10:48 --> 00:10:49
Je vais bien.

202
00:10:49 --> 00:10:51
Je me suis oublié. Merci, docteur.

203
00:10:51 --> 00:10:53
[soupon]

204
00:10:57 --> 00:10:59
[musique intrigante]

205

00:11:20 --> 00:11:24
[il se racle la gorge] Bonjour, madame.
Peut-être avez-vous besoin d'aide ?

206

00:11:31 --> 00:11:33
[musique classique émouvante]

207

00:11:34 --> 00:11:37
LA REINE CHARLOTTE :
UN CHAPITRE BRIDGERTON

208

00:11:43 --> 00:11:45
[musique de tension]

209

00:11:51 --> 00:11:54
[applaudissements]

210

00:11:54 --> 00:11:55
[acclamations]

211

00:12:11 --> 00:12:13
- [brouhaha]
- [hennissement]

212

00:12:13 --> 00:12:15
Quelle est cette surprise ?
Où m'emmenez-vous ?

213

00:12:15 --> 00:12:17
Vous verrez. Un peu de patience.

214

00:12:25 --> 00:12:29
Je ne dois rien faire, je décide,
j'ai décidé. [crie] Je suis votre roi !

215

00:12:32 --> 00:12:32
Oh.

216

00:12:36 --> 00:12:39
Toutes mes excuses. Je croyais
que vous étiez simplement George.

217

00:12:40 --> 00:12:41
- Pardonnez-moi, Majesté.
- Charlotte...

218

00:12:44 --> 00:12:46
[la musique continue]

219

00:13:00 --> 00:13:01
Laissez-vous aller !

220

00:13:01 --> 00:13:03
- Rien qu'une goutte.
- [ricane]

221

00:13:03 --> 00:13:06
- Que diable faites-vous, tous les deux ?
- On fête ça !

222

00:13:06 --> 00:13:09
Prenez votre soirée, Reynolds !
Le roi est à Buckingham, ce soir !

223

00:13:09 --> 00:13:11
Sa Majesté est de retour. Levez-vous.

224

00:13:12 --> 00:13:14
- [hennissement]
- [chevaux au trot]

225

00:13:17 --> 00:13:18

[cocher] Oh !

226

00:13:19 --> 00:13:20

[cocher] Doucement.

227

00:13:23 --> 00:13:24

[hennissement]

228

00:13:28 --> 00:13:30

Bienvenue, Votre Majesté.

229

00:13:33 --> 00:13:35

L'observatoire, tout de suite. Vous seul.

230

00:13:42 --> 00:13:45

Votre Majesté ne trouve-t-elle pas
la reine séduisante ?

231

00:13:46 --> 00:13:49

[soupon] J'ignorais qu'une femme
puisse être aussi belle.

232

00:13:49 --> 00:13:51

Est-elle ennuyeuse ?

233

00:13:51 --> 00:13:53

Elle est intelligente, c'est le problème.

234

00:13:53 --> 00:13:56

Si elle était laide, insignifiante,
je me sentirais à la hauteur, mais là...

235

00:13:57 --> 00:13:59

sa splendeur met en évidence...

236

00:14:00 --> 00:14:01

que je ne suis qu'un gnome.

237

00:14:01 --> 00:14:04
[musique mélancolique]

238

00:14:05 --> 00:14:06
Si je puis me permettre,

239

00:14:06 --> 00:14:08
Votre Majesté est peut-être juste éblouie.

240

00:14:08 --> 00:14:10
Sa perfection n'a d'égal
que ma monstruosité.

241

00:14:10 --> 00:14:12
Nous ne pourrions être moins assortis.

242

00:14:13 --> 00:14:14
Vous ne retournerez pas à Buckingham ?

243

00:14:14 --> 00:14:18
J'ai fait ce qu'ils voulaient.
Je la laisse tranquille. Loin de moi.

244

00:14:19 --> 00:14:21
Je vais retourner à mes planètes,
à mes étoiles.

245

00:14:21 --> 00:14:23
Elles, au moins,
je ne leur ferai aucun mal.

246

00:14:23 --> 00:14:24
Bonne nuit, Reynolds.

247

00:14:25 --> 00:14:26
[soupon]

248

00:14:32 --> 00:14:34
[cliquetis de couverts]

249

00:14:34 --> 00:14:36
- [choc sur la table]
- [Charlotte] Brimsley ?

250

00:14:36 --> 00:14:38
Votre Majesté ?

251

00:14:38 --> 00:14:40
Préparez le carrosse.

252

00:14:40 --> 00:14:43
Oui, Votre Majesté.
Puis-je connaître notre destination ?

253

00:14:44 --> 00:14:45
Nous allons voir mon époux.

254

00:14:46 --> 00:14:47
[Reynolds] Majesté.

255

00:14:48 --> 00:14:51
- J'ai déjà dîné.
- Oui, mais il y a une chose dont...

256

00:14:51 --> 00:14:52
Reynolds.

257

00:14:52 --> 00:14:55
Je ne voulais être dérangé
sous aucun prétexte.

258

00:14:55 --> 00:14:58

Oui, Votre Majesté.

Mais ce qui m'amène est particulièrement...

259

00:14:59 --> 00:15:02

- La reine arrive.

- Quoi ? On ne m'a pas prévenu ?

260

00:15:02 --> 00:15:04

Personne ne l'a été.

Elle a surgi sans préavis.

261

00:15:04 --> 00:15:07

- Dieu du ciel.

- Elle sera là dans une minute.

262

00:15:12 --> 00:15:14

[carrosse à l'approche]

263

00:15:15 --> 00:15:17

- [hennissements]

- [cocher] Oh !

264

00:15:18 --> 00:15:21

[hennissements]

265

00:15:27 --> 00:15:27

Où est-il ?

266

00:15:28 --> 00:15:30

- Majesté, nous ne vous attendions pas.

- Où ?

267

00:15:32 --> 00:15:33

Dans l'observatoire, Votre Majesté.

268

00:15:34 --> 00:15:36
[ouverture de porte]

269

00:15:42 --> 00:15:44
- Quelle curieuse bâtisse.
- Charlotte.

270

00:15:44 --> 00:15:45
Bonsoir.

271

00:15:46 --> 00:15:47
Vous voilà.

272

00:15:48 --> 00:15:51
- [Brimsley] Sera-t-il fâché contre elle ?
- Sûrement.

273

00:15:51 --> 00:15:52
Mais elle lui tient tête.

274

00:15:52 --> 00:15:54
Peut-être est-ce une bonne chose.

275

00:15:54 --> 00:15:57
Peut-être. Peut-être est-ce mauvais signe.

276

00:15:57 --> 00:16:00
[George] Qu'est-ce qui motive
votre reproche ?

277

00:16:00 --> 00:16:04
Je suis encore jeune. J'ai 17 ans.
Et je me retrouve soudain reine.

278

00:16:04 --> 00:16:08
Dans un pays qui m'est étranger,
aux coutumes et à la nourriture étranges.

279

00:16:08 --> 00:16:12

Ce qui dépasse votre entendement.
Vous êtes né pour être qui vous êtes.

280

00:16:12 --> 00:16:14

Je n'ai pas du tout le droit
de faire ce qui me plaît.

281

00:16:14 --> 00:16:18

D'aller chez la modiste,
ni au musée, ni chez un glacier.

282

00:16:18 --> 00:16:21

Et je ne peux me faire des amies.
Une réserve m'étant imposée.

283

00:16:22 --> 00:16:25

Je ne connais pas âme qui vive ici,
en dehors de vous.

284

00:16:25 --> 00:16:27

Je suis complètement seule.

285

00:16:27 --> 00:16:29

Et vous me délaissez
pour contempler le ciel.

286

00:16:31 --> 00:16:32

- George !
- Quoi ?

287

00:16:32 --> 00:16:34

Dites quelque chose !

288

00:16:36 --> 00:16:38

- Je ne veux pas me battre avec vous.

- Moi, je veux.

289

00:16:38 --> 00:16:41
Battez-vous avec moi.
Battez-vous pour moi !

290

00:16:41 --> 00:16:43
Rentrez à la maison ! Charlotte.

291

00:16:43 --> 00:16:45
[musique mélancolique]

292

00:16:52 --> 00:16:53
[Charlotte soupire]

293

00:17:02 --> 00:17:03
[ouverture de porte]

294

00:17:06 --> 00:17:08
Docteur, merci d'être venu si vite.

295

00:17:08 --> 00:17:10
À votre service, Votre Majesté.

296

00:17:10 --> 00:17:13
Une collection scientifique
des plus impressionnantes.

297

00:17:14 --> 00:17:17
Elle n'a pas son pareil
dans toute l'Angleterre.

298

00:17:17 --> 00:17:20
C'est l'un des quelques avantages
d'être monarque.

299

00:17:20 --> 00:17:22
On a ce qu'il y a de mieux.

300
00:17:23 --> 00:17:24
Monro, j'ai...

301
00:17:24 --> 00:17:25
[soupon]

302
00:17:26 --> 00:17:27
... besoin de vous.

303
00:17:27 --> 00:17:28
Naturellement.

304
00:17:29 --> 00:17:33
Je me tiens à votre disposition, au cas
où vous sentiriez arriver une crise.

305
00:17:33 --> 00:17:35
Le problème, c'est que ça ne suffit pas.

306
00:17:36 --> 00:17:39
Écoutez, j'ai appris
quelques petites choses sur la science,

307
00:17:39 --> 00:17:41
et l'une d'elles est la suivante.

308
00:17:42 --> 00:17:44
Les savants gardent le meilleur
pour eux seuls.

309
00:17:45 --> 00:17:46
Ai-je raison, Monro ?

310

00:17:47 --> 00:17:48
Je ne suis pas sûr de comprendre.

311
00:17:49 --> 00:17:52
Les découvertes ne sont divulguées
qu'après des années.

312
00:17:52 --> 00:17:53
Pour une bonne raison.

313
00:17:53 --> 00:17:56
Disons qu'un médecin
soit appelé au chevet d'un roi.

314
00:17:56 --> 00:17:57
Simple exemple.

315
00:17:57 --> 00:18:01
Il ne pourra risquer d'échouer ni,
Dieu l'en garde, de nuire à son souverain.

316
00:18:01 --> 00:18:04
Il emploiera, par sécurité,
ses méthodes les plus éprouvées.

317
00:18:04 --> 00:18:07
Il s'abstiendra d'utiliser sur lui
les plus expérimentales,

318
00:18:07 --> 00:18:09
tant qu'elles n'ont pas été vérifiées.
Vous comprenez ?

319
00:18:10 --> 00:18:11
Je commence à saisir.

320
00:18:11 --> 00:18:13

Il ne suffit pas de soigner les crises.

321

00:18:14 --> 00:18:18

Si jamais la reine devait me voir
dans cet état, si elle en venait...

322

00:18:19 --> 00:18:21

à me fuir, ou moi, à lui faire du mal,
Dieu nous en garde...

323

00:18:22 --> 00:18:24

Vous devez avoir quelque chose à proposer.

324

00:18:26 --> 00:18:28

Une méthode qui fasse cesser les crises.

325

00:18:29 --> 00:18:30

Définitivement.

326

00:18:30 --> 00:18:34

Hm. J'ai expérimenté
une manière de faire plus énergique.

327

00:18:34 --> 00:18:35

Je vous en prie.

328

00:18:36 --> 00:18:37

Je veux aller mieux.

329

00:18:40 --> 00:18:43

J'aurais besoin de disposer
d'une pièce au palais.

330

00:18:43 --> 00:18:45

De pouvoir rencontrer
Votre Majesté à tout moment

331

00:18:45 --> 00:18:49
et... votre autorisation
d'adopter des mesures...

332

00:18:49 --> 00:18:52
- nettement plus radicales.
- Tout ce que vous voudrez.

333

00:18:52 --> 00:18:54
Nous profiterons de ma lune de miel.

334

00:18:56 --> 00:18:58
[musique introspective]

335

00:19:01 --> 00:19:03
[Monro] Dans votre cas,
le problème est clair.

336

00:19:04 --> 00:19:05
[sonnette]

337

00:19:05 --> 00:19:06
[Monro] Vous êtes le roi.

338

00:19:11 --> 00:19:12
En tant que tel,

339

00:19:12 --> 00:19:14
vous êtes habitué à être obéi.

340

00:19:23 --> 00:19:25
Vous n'avez pas appris à obéir.

341

00:19:29 --> 00:19:32
Nous devons rester seuls.
Vous pouvez disposer.

342

00:19:40 --> 00:19:43
[Monro] Vous êtes habitué au faste,
au luxe,

343

00:19:43 --> 00:19:45
au confort.

344

00:19:47 --> 00:19:50
Vous ne connaissez
pas le pouvoir salulaire

345

00:19:50 --> 00:19:52
- des habitudes spartiates.
- [crie]

346

00:19:53 --> 00:19:55
[halète et gémit]

347

00:19:55 --> 00:19:56
[Monro] Encore !

348

00:19:57 --> 00:19:59
[crie]

349

00:20:00 --> 00:20:01
[Monro] D'une vie simple.

350

00:20:02 --> 00:20:04
[la musique s'intensifie]

351

00:20:10 --> 00:20:13
[Monro] Mais surtout, vous n'avez
jamais appris à vous soumettre.

352

00:20:14 --> 00:20:16

[musique dramatique]

353

00:20:19 --> 00:20:23
[Monro] Votre esprit vagabonde,
hors de toute discipline.

354

00:20:26 --> 00:20:29
Sans entraves,
il teste les limites de la raison.

355

00:20:33 --> 00:20:35
[le chien couine]

356

00:20:37 --> 00:20:39
[Monro] Telle est l'origine de vos crises.

357

00:20:42 --> 00:20:45
Et... en voici le remède.

358

00:20:46 --> 00:20:48
La soumission !

359

00:20:54 --> 00:20:56
[la musique continue]

360

00:21:00 --> 00:21:04
[Monro] Pour gouverner les autres,
vous devez vous gouverner vous-même.

361

00:21:04 --> 00:21:05
[le chien gémit]

362

00:21:05 --> 00:21:08
En attendant,
c'est moi qui vous gouvernerai.

363

00:21:09 --> 00:21:11
[sèchement]
Est-ce bien clair, jeune homme ?

364
00:21:12 --> 00:21:15
Je me contrefiche de qui était votre père,
de vos titres,

365
00:21:15 --> 00:21:17
ou que vous représentiez Dieu sur Terre.

366
00:21:17 --> 00:21:19
Ici, vous n'êtes qu'un animal en cage.

367
00:21:19 --> 00:21:22
Et comme les autres animaux,
je vous materai !

368
00:21:26 --> 00:21:28
[la musique cesse]

369
00:21:34 --> 00:21:39
[grogne et crie]

370
00:21:39 --> 00:21:40
[gémit]

371
00:21:40 --> 00:21:41
Docteur ! Docteur !

372
00:21:42 --> 00:21:44
Docteur ! [hurle] Docteur !

373
00:21:44 --> 00:21:46
- Docteur !
- Qu'y a-t-il ?

374

00:21:48 --> 00:21:49
Enlevez-lui le bâillon.

375

00:21:49 --> 00:21:51
[halète]

376

00:21:54 --> 00:21:56
[halète]

377

00:21:57 --> 00:21:59
Ça fait des jours que je suis là !

378

00:21:59 --> 00:22:01
Combien de temps, encore ?

379

00:22:01 --> 00:22:03
Autant que nécessaire
pour atteindre notre objectif.

380

00:22:03 --> 00:22:04
C'était l'accord.

381

00:22:05 --> 00:22:07
L'objectif était
de me faire redevenir moi-même.

382

00:22:07 --> 00:22:10
Si on continue, je n'aurai plus rien
vers quoi revenir !

383

00:22:11 --> 00:22:13
Un monarque brisé
vaut-il mieux qu'un monarque fou ?

384

00:22:14 --> 00:22:17
Je ne l'appelle pas la "terrible méthode"

sans raison.

385

00:22:17 --> 00:22:20

La terreur en est le fondement même !

386

00:22:21 --> 00:22:25

Mais en usant de cette terreur,
quel résultat.

387

00:22:25 --> 00:22:27

Les loups de la Forêt-Noire allemande

388

00:22:27 --> 00:22:31

étaient célèbres
pour être les plus féroces du monde.

389

00:22:31 --> 00:22:34

Ils ne se contentaient pas de voler
des poules et d'attaquer les troupeaux.

390

00:22:34 --> 00:22:38

Ils s'en prenaient aux enfants,
aux vieillards.

391

00:22:40 --> 00:22:42

Où sont les loups, aujourd'hui ?

392

00:22:42 --> 00:22:46

Uniquement dans les légendes,
les contes de fées et ici.

393

00:22:46 --> 00:22:51

Grâce à la science et à force de volonté,
les Allemands ont transformé leurs loups

394

00:22:51 --> 00:22:52

en cette créature. [ricane]

395

00:22:52 --> 00:22:53
[le chien couine]

396

00:22:53 --> 00:22:56
Vous voyez ?
La nature animale, c'est de l'argile.

397

00:22:56 --> 00:22:59
Avec suffisamment de force,
on peut la modeler.

398

00:22:59 --> 00:23:02
Je vous ferai ce que les Allemands
ont fait à leurs loups.

399

00:23:02 --> 00:23:06
Vous modeler, jusqu'à ce que vous soyez
aussi obéissant et inoffensif que lui.

400

00:23:06 --> 00:23:07
[le chien glapit]

401

00:23:09 --> 00:23:11
- [Brimsley] Il doit agir.
- Je ne peux l'y forcer.

402

00:23:11 --> 00:23:14
Vous avez dit à la princesse douairière
que le mariage était consommé.

403

00:23:14 --> 00:23:17
Que voulez-vous que fasse le roi ?

404

00:23:17 --> 00:23:19
- Un geste.
- Un geste ?

405
00:23:19 --> 00:23:20
Oui, un geste.

406
00:23:24 --> 00:23:28
[crie]

407
00:23:28 --> 00:23:30
[cris étouffés]

408
00:23:31 --> 00:23:34
[halète]

409
00:23:34 --> 00:23:35
[Monro] Encore.

410
00:23:35 --> 00:23:37
[cris étouffés]

411
00:23:39 --> 00:23:41
[ouverture et fermeture de porte]

412
00:23:52 --> 00:23:56
- Votre Majesté va bien ?
- Bien sûr. Pourquoi n'irais-je pas bien ?

413
00:23:57 --> 00:23:59
Pardonnez-moi, Majesté.
Je retire cette question.

414
00:24:02 --> 00:24:04
Néanmoins,

415
00:24:04 --> 00:24:08
c'est une prodigieuse quantité de glace
que l'on apporte quotidiennement.

416

00:24:08 --> 00:24:11

Quant à vos repas, on ne les servirait pas
au plus modeste de nos palefreniers.

417

00:24:12 --> 00:24:14

Mettez-vous en doute
les méthodes du médecin, Reynolds ?

418

00:24:20 --> 00:24:21

[George soupire]

419

00:24:21 --> 00:24:24

J'ai moi-même des doutes,
mais je me dois d'essayer.

420

00:24:26 --> 00:24:28

C'est ma seule chance
de pouvoir être avec elle.

421

00:24:33 --> 00:24:35

Sauf votre respect,
Votre Majesté est Sa Majesté.

422

00:24:35 --> 00:24:39

Sa Majesté peut faire ce qu'il lui plaît
et pourrait être avec elle dès maintenant.

423

00:24:39 --> 00:24:41

Le risque est trop grand.

424

00:24:41 --> 00:24:43

D'autant plus
avec une femme aussi imprévisible.

425

00:24:43 --> 00:24:45

Aussi capricieuse.

426

00:24:45 --> 00:24:47
Avez-vous vu ce qu'elle a fait ?

427

00:24:48 --> 00:24:51
Abandonner ses appartements
de lune de miel, en dépit des convenances.

428

00:24:51 --> 00:24:54
Sans parler de mes ordres directs.

429

00:24:55 --> 00:24:57
Puis surgir ici,
sans s'être fait annoncer.

430

00:24:58 --> 00:25:00
Elle est presque aussi folle que moi.

431

00:25:01 --> 00:25:02
[George soupire]

432

00:25:02 --> 00:25:05
Une telle femme est trop dangereuse
pour un homme comme moi.

433

00:25:06 --> 00:25:07
Ou elle est votre âme sœur.

434

00:25:13 --> 00:25:14
Vous croyez ?

435

00:25:14 --> 00:25:17
Pour le savoir,
passez plus de temps avec elle.

436

00:25:22 --> 00:25:24

Je ne peux pas être avec elle.

437

00:25:25 --> 00:25:26

Mais...

438

00:25:29 --> 00:25:31

je peux peut-être être près d'elle.

439

00:25:32 --> 00:25:34

[musique mélancolique]

440

00:25:36 --> 00:25:39

Préparez le carrosse, Reynolds.
Nous allons au palais de Buckingham.

441

00:25:44 --> 00:25:45

[ouverture de porte]

442

00:25:46 --> 00:25:47

[hennissement]

443

00:26:23 --> 00:26:24

[George] Regardez-la.

444

00:26:24 --> 00:26:27

Elle joue aux échecs contre elle-même.

445

00:26:28 --> 00:26:29

Elle est folle.

446

00:26:29 --> 00:26:32

Je pense qu'elle se sent seule,
Votre Majesté.

447

00:26:32 --> 00:26:33

Seule ?

448

00:26:33 --> 00:26:37

Ça alors. J'ai passé ma vie entière
à rêver qu'on me laisse seul.

449

00:26:38 --> 00:26:40

Elle vient de se marier, Majesté.
C'est sa lune de miel.

450

00:26:41 --> 00:26:43

Il se peut qu'elle se languisse
de son mari.

451

00:26:43 --> 00:26:45

[soupire] Moi aussi, je me languis d'elle.

452

00:26:49 --> 00:26:52

Votre Majesté pourrait sans doute...

453

00:26:52 --> 00:26:53

faire un geste.

454

00:26:54 --> 00:26:55

Un geste ?

455

00:26:55 --> 00:26:58

Lui offrir un gage,
qui lui montre qu'elle n'est pas seule.

456

00:26:59 --> 00:27:02

- Que vous serez bientôt avec elle.
- Qui lui tienne compagnie en m'attendant.

457

00:27:02 --> 00:27:03

Exactement.

458

00:27:05 --> 00:27:06
Dites-moi.

459
00:27:07 --> 00:27:09
À quelle heure le docteur
est-il dans son laboratoire ?

460
00:27:10 --> 00:27:11
Vous avez besoin de son attention ?

461
00:27:14 --> 00:27:15
Bien au contraire.

462
00:27:15 --> 00:27:18
[musique classique intrigante]

463
00:27:20 --> 00:27:22
[ouverture de porte]

464
00:27:29 --> 00:27:30
Je pensais à des fleurs.

465
00:27:30 --> 00:27:33
Je suis toujours le roi,
tout fou que je sois.

466
00:27:34 --> 00:27:37
Un roi ne peut-il aller
où il veut dans son palais ?

467
00:27:43 --> 00:27:45
- [grincement de porte]
- [le chien couine]

468
00:27:50 --> 00:27:51
Un cadeau parfait, non ?

469

00:27:52 --> 00:27:54
Il ira de ma prison à la sienne.

470

00:27:54 --> 00:27:57
Elle saura que nous ne serons pas
éternellement en cage.

471

00:28:05 --> 00:28:07
[la musique cesse]

472

00:28:07 --> 00:28:09
[PomPom couine]

473

00:28:13 --> 00:28:14
[Charlotte soupire]

474

00:28:15 --> 00:28:15
[PomPom glapit]

475

00:28:27 --> 00:28:30
Votre Majesté est-elle
tout à fait confiante en sa sécurité ?

476

00:28:32 --> 00:28:34
Ma sécurité, docteur ?

477

00:28:34 --> 00:28:37
Vos domestiques, valets de pied et gardes.

478

00:28:37 --> 00:28:39
En cette période
remplie d'ennemis de la Couronne,

479

00:28:39 --> 00:28:42
on tremble à l'idée
qu'un espion ait pu infiltrer

480
00:28:42 --> 00:28:43
votre entourage.

481
00:28:43 --> 00:28:47
Je ne parle même pas des coquins,
charlatans et autres chapardeurs.

482
00:28:47 --> 00:28:50
Docteur, que voulez-vous dire ?

483
00:28:51 --> 00:28:54
Mon chien a disparu.

484
00:28:55 --> 00:28:59
En arrivant à mon laboratoire ce matin,
j'ai trouvé la cage grande ouverte.

485
00:29:00 --> 00:29:03
Le stupide animal
s'était littéralement volatilisé.

486
00:29:05 --> 00:29:07
L'animal n'était peut-être pas si bête.

487
00:29:08 --> 00:29:09
Chien de salon ou loup,

488
00:29:10 --> 00:29:13
une bête finit par se lasser de sa cage.
Ne croyez-vous pas ?

489
00:29:16 --> 00:29:17
Hmm.

490
00:29:19 --> 00:29:23

Votre Majesté a passé trop de temps
enfermée à l'observatoire.

491

00:29:23 --> 00:29:25

Je n'aime pas la couleur de votre peau.

492

00:29:26 --> 00:29:29

Votre Majesté,
la couleur autour de vos yeux.

493

00:29:30 --> 00:29:33

Je crains qu'une autre crise
ne soit peut-être imminente.

494

00:29:33 --> 00:29:36

Ce qui tombe plutôt mal, au moment où..

495

00:29:37 --> 00:29:41

la princesse douairière m'a demandé
de transmettre un message à Votre Majesté.

496

00:29:45 --> 00:29:48

CONSOMMEZ

497

00:29:49 --> 00:29:52

J'ai bien peur que nous n'ayons oublié

498

00:29:52 --> 00:29:56

nos objectifs, en devenant trop laxistes
dans notre routine.

499

00:29:57 --> 00:29:59

Mais nous pouvons encore nous corriger.

500

00:29:59 --> 00:30:02

Je vais vous faire préparer
un bain glacé, et ensuite,

501
00:30:02 --> 00:30:04
directement dans le fauteuil.

502
00:30:04 --> 00:30:06
- [on toque à la porte]
- [ouverture de porte]

503
00:30:08 --> 00:30:10
Votre Majesté,
des nouvelles de Buckingham.

504
00:30:10 --> 00:30:12
La reine a reçu votre...

505
00:30:13 --> 00:30:14
Votre geste.

506
00:30:15 --> 00:30:16
Oh...

507
00:30:17 --> 00:30:19
Et qu'en a-t-elle pensé ?

508
00:30:22 --> 00:30:23
Vite, dites-moi.

509
00:30:24 --> 00:30:26
Elle l'a traité de lapin difforme.

510
00:30:26 --> 00:30:28
[rit]

511
00:30:29 --> 00:30:30
[George rit]

512
00:30:31 --> 00:30:33
Vous voulez que je vous dise ?

513
00:30:34 --> 00:30:35
Pas de bain glacé.

514
00:30:35 --> 00:30:37
Pas de fauteuil, aujourd'hui.

515
00:30:37 --> 00:30:38
Euh, Votre Majesté.

516
00:30:38 --> 00:30:40
Jeune homme,
je vous ordonne de rester.

517
00:30:40 --> 00:30:44
Vous m'excuserez, docteur.
Aujourd'hui, je préfère aller à ma ferme.

518
00:30:48 --> 00:30:49
[musique classique exaltante]

519
00:31:01 --> 00:31:02
[grogne]

520
00:31:11 --> 00:31:12
[la musique cesse]

521
00:31:12 --> 00:31:13
[George grogne]

522
00:31:14 --> 00:31:15
Vous voyez ?

523

00:31:16 --> 00:31:18
Il tire la charrue,
droit comme une flèche.

524
00:31:18 --> 00:31:19
Oui, Votre Majesté.

525
00:31:19 --> 00:31:22
Ça prouve bien que la bête
la plus capricieuse de la grange

526
00:31:23 --> 00:31:24
peut être la plus vaillante.

527
00:31:24 --> 00:31:27
Et ça, on ne le sait
qu'une fois qu'on lui a laissé sa chance.

528
00:31:28 --> 00:31:30
Laissez sa chance ? Hep !

529
00:31:32 --> 00:31:32
[grogne]

530
00:31:33 --> 00:31:35
[halète] Tout à fait.

531
00:31:35 --> 00:31:36
[hennissement]

532
00:31:38 --> 00:31:40
Ce labeur m'a donné faim.

533
00:31:40 --> 00:31:41
J'ai peur que mon garde-manger

534

00:31:41 --> 00:31:44
ne réponde pas aux attentes
de Votre Majesté,

535

00:31:44 --> 00:31:47
mais je peux aller chercher du pain
ou un bol de ragoût.

536

00:31:47 --> 00:31:48
C'est très gentil à vous. Non.

537

00:31:50 --> 00:31:51
Je crois...

538

00:31:52 --> 00:31:54
que je vais dîner avec ma femme.

539

00:31:55 --> 00:31:57
[musique émouvante]

540

00:32:12 --> 00:32:15
Il s'est finalement rendu compte
de ses erreurs.

541

00:32:15 --> 00:32:18
Son cœur s'est ouvert comme une fleur.

542

00:32:18 --> 00:32:20
Ses reins ne palpitent
que pour Sa Majesté la reine.

543

00:32:20 --> 00:32:24
Vous devriez exprimer de la gratitude.
Et je ne ressens que du soupçon.

544

00:32:24 --> 00:32:26
Sa Majesté vient à Buckingham, Brimsley.

545

00:32:27 --> 00:32:29

- C'est déjà une bonne chose.
- Certes.

546

00:32:30 --> 00:32:31

Son machin est donc guéri ?

547

00:32:32 --> 00:32:34

- Son machin va bien, je vous l'ai dit.
- Oui.

548

00:32:35 --> 00:32:38

- J'ai parlé un peu vite. Mes excuses.
- Je les accepte.

549

00:32:38 --> 00:32:40

L'affection de Sa Majesté
s'est atténuée ?

550

00:32:40 --> 00:32:43

- Laquelle ?
- Celle qui le retient chez lui.

551

00:32:43 --> 00:32:45

Il n'y a aucune affection.

552

00:32:46 --> 00:32:47

Euvrons ensemble.

553

00:32:49 --> 00:32:52

- Je pourrais être utile.
Je suis un patriote. Je sers la couronne.

554

00:32:53 --> 00:32:56

- Vous ne sauriez faire face à vous seul.
- Vous franchissez la limite.

555

00:32:56 --> 00:32:58
- Non, jamais de la vie.
- Il est à moi.

556

00:32:58 --> 00:33:01
Restez dans votre rôle.

557

00:33:01 --> 00:33:03
- Pas de poisson à la table du roi.
- Bien, monsieur.

558

00:33:05 --> 00:33:07
[musique sombre]

559

00:33:33 --> 00:33:34
[résonnement aigu]

560

00:33:36 --> 00:33:37
[souffle en écho]

561

00:33:46 --> 00:33:48
[résonnement aigu en écho]

562

00:34:02 --> 00:34:04
[souffle en écho]

563

00:34:08 --> 00:34:10
[chuchotements indistincts en écho]

564

00:34:10 --> 00:34:12
[résonnement aigu]

565

00:34:12 --> 00:34:13
[souffle en écho]

566

00:34:14 --> 00:34:16
[souffle en écho]

567

00:34:16 --> 00:34:17
[chuchotements en écho]

568

00:34:20 --> 00:34:22
[chuchotements en écho]

569

00:34:23 --> 00:34:25
[battement de cœur intense]

570

00:34:25 --> 00:34:29
- [le résonnement s'estompe]
- [les chuchotements s'estompent]

571

00:34:29 --> 00:34:31
[le cœur bat plus calmement]

572

00:34:31 --> 00:34:33
[la musique s'estompe]

573

00:34:35 --> 00:34:37
[musique mélancolique]

574

00:34:45 --> 00:34:46
[expire]

575

00:35:00 --> 00:35:02
Ce vin a une belle robe, Reynolds.

576

00:35:02 --> 00:35:05
- Je transmettrai aux cuisines, Majesté.
- Hmm.

577

00:35:07 --> 00:35:08
[pas à l'approche]

578

00:35:18 --> 00:35:19
Bonjour, Charlotte.

579

00:35:21 --> 00:35:22
Bonjour.

580

00:35:24 --> 00:35:26
Puis-je me joindre à vous pour le repas ?

581

00:35:26 --> 00:35:27
Le repas ?

582

00:35:29 --> 00:35:30
Le repas. Êtes-vous...

583

00:35:31 --> 00:35:32
Le repas ?

584

00:35:35 --> 00:35:36
- [soupir agacé]
- Charlotte.

585

00:35:37 --> 00:35:38
Où allez-vous ? Où allez-vous ?

586

00:35:39 --> 00:35:42
Je ne sais pas. Le plus loin possible
de vous. Là où vous n'y êtes pas !

587

00:35:42 --> 00:35:43
Charlotte. Charlotte !

588

00:35:44 --> 00:35:47

Si vous pouviez m'accorder une chance...
Arrêtez-vous !

589

00:35:54 --> 00:35:57
J'ai... conscience que vous n'avez
aucune raison de m'aimer.

590

00:35:58 --> 00:35:59
De me faire confiance.

591

00:35:59 --> 00:36:02
Je vous ai épousée
et soudain disparu dans mon observatoire.

592

00:36:02 --> 00:36:05
Et ressurgi ce soir pour le dîner,
comme si...

593

00:36:05 --> 00:36:08
Mais si vous êtes prête à m'offrir
ne serait-ce qu'une soirée...

594

00:36:09 --> 00:36:11
que je vous montre
ce qui occupait mes pensées.

595

00:36:12 --> 00:36:16
Vous ne me pardonnerez peut-être pas,
mais vous me détesterez peut-être moins.

596

00:36:28 --> 00:36:32
Alors, rentrez-vous à la maison,
au palais de Buckingham ?

597

00:36:32 --> 00:36:35
Je rentre à la maison,
au palais de Buckingham.

598

00:36:38 --> 00:36:40
[musique intrigante]

599

00:36:49 --> 00:36:50
Votre Majesté ?

600

00:36:51 --> 00:36:52
Plus tard, docteur. Je déménage.

601

00:36:53 --> 00:36:54
- Pour aller où ?
- À Buckingham.

602

00:36:54 --> 00:36:56
Sans me consulter, d'abord ?

603

00:36:58 --> 00:37:00
On vous y installera des quartiers.

604

00:37:00 --> 00:37:03
Bien que nos consultations seront amenées
à devenir moins fréquentes.

605

00:37:03 --> 00:37:04
Hélas.

606

00:37:04 --> 00:37:07
Un tel changement aura
de graves conséquences sur votre santé.

607

00:37:07 --> 00:37:09
Ma santé.

608

00:37:09 --> 00:37:11
Je ne me suis pas senti aussi bien
depuis des années.

609

00:37:14 --> 00:37:17
- [conversations indistinctes]
- [musique dramatique]

610

00:37:20 --> 00:37:21
[hennissement]

611

00:37:27 --> 00:37:29
Vous êtes éblouissante.

612

00:37:33 --> 00:37:36
[Augusta] Je dois savoir
si vous l'avez mise dans votre lit.

613

00:37:37 --> 00:37:40
- La Couronne...
- Je me suis marié pour la Couronne.

614

00:37:40 --> 00:37:43
J'ai fait de mon mieux pour lui être
agréable, pour les besoins de la Couronne.

615

00:37:43 --> 00:37:48
Je lui ai dissimulé mon état,
pour préserver les secrets de la Couronne.

616

00:37:48 --> 00:37:50
Je devais l'honorer ? Je l'ai fait !

617

00:37:50 --> 00:37:52
Il n'est que trop évident
depuis mon premier souffle

618

00:37:52 --> 00:37:56
que je suis désigné pour le bonheur
ou le malheur d'un grand peuple.

619

00:37:56 --> 00:37:59
Et que je dois ainsi agir
contrairement à mes passions !

620

00:38:01 --> 00:38:02
[George] Elle est partie ?

621

00:38:02 --> 00:38:04
[Reynolds] Votre mère est partie.

622

00:38:05 --> 00:38:06
Et Charlotte ?

623

00:38:06 --> 00:38:09
Elle prend son petit déjeuner.
Si vous voulez la rejoindre...

624

00:38:10 --> 00:38:14
- Dois-je appeler le médecin, Majesté ?
- Oui. Faites-le venir.

625

00:38:15 --> 00:38:16
Charlotte ?

626

00:38:18 --> 00:38:19
Elle n'en saura jamais rien.

627

00:38:20 --> 00:38:22
[la musique continue]

628

00:38:26 --> 00:38:27
[halètent]

629

00:38:28 --> 00:38:30
[grognent]

630

00:38:30 --> 00:38:31
[bris de vaisselle]

631

00:38:31 --> 00:38:33
[gémissent]

632

00:38:36 --> 00:38:38
[gémissent]

633

00:38:38 --> 00:38:40
[Charlotte] Êtes-vous souffrant ?

634

00:38:41 --> 00:38:42
N'ai-je pas répondu à vos attentes ?

635

00:38:42 --> 00:38:45
- Parce qu'il m'a semblé...
- Vous avez vu un médecin.

636

00:38:46 --> 00:38:47
Oui, le jour du couronnement.

637

00:38:47 --> 00:38:50
Le roi doit être examiné, ce jour-là.

638

00:38:50 --> 00:38:52
[musique dramatique]

639

00:38:54 --> 00:38:57
Plus de jours pairs
et de jours impairs, dorénavant.

640

00:38:58 --> 00:39:00
Nous n'aurons plus que des jours.

641

00:39:03 --> 00:39:04
[la musique cesse]

642

00:39:11 --> 00:39:13
Attention, docteur.

643

00:39:13 --> 00:39:16
N'oubliez pas que vous tenez un rasoir,
quand vous agitez la main ainsi.

644

00:39:16 --> 00:39:18
Si Votre Majesté
veut bien rester immobile,

645

00:39:18 --> 00:39:21
j'éviterai peut-être
d'entailler le cou royal.

646

00:39:21 --> 00:39:24
La lumière ici n'est pas celle
à laquelle je suis habitué.

647

00:39:24 --> 00:39:26
[George] Je comprends.

648

00:39:26 --> 00:39:28
Je regrette qu'on ne puisse pas
mieux vous loger.

649

00:39:28 --> 00:39:31
Il ne faudrait pas que la reine
découvre votre existence.

650

00:39:31 --> 00:39:34
Je m'inquiète des effets délétères
de toute cette humidité

651

00:39:34 --> 00:39:37
sur la... constitution de Votre Majesté.

652

00:39:37 --> 00:39:39
Ma constitution est parfaite.

653

00:39:39 --> 00:39:42
Je m'inquiète des effets
du palais tout entier.

654

00:39:42 --> 00:39:45
Depuis votre installation ici,
vous n'êtes pas allé dans le fauteuil

655

00:39:45 --> 00:39:46
une seule fois.

656

00:39:46 --> 00:39:48
Si nous ne reprenons pas
très vite le traitement,

657

00:39:48 --> 00:39:52
nous risquons de perdre
tout ce que nous avons obtenu.

658

00:39:52 --> 00:39:53
Nous ?

659

00:39:54 --> 00:39:56
Vous et moi n'avons rien obtenu, docteur.

660

00:39:57 --> 00:39:59
Ce qui m'a été bénéfique
me vient de mon épouse.

661

00:39:59 --> 00:40:02

Ses méthodes ont fait davantage pour moi
que vous et votre fauteuil.

662

00:40:03 --> 00:40:05
Votre Majesté s'oublie.

663

00:40:06 --> 00:40:08
À la moindre imprudence...

664

00:40:10 --> 00:40:14
vous donnerez libre cours
à vos inclinations les plus imprévisibles.

665

00:40:14 --> 00:40:15
[grogne]

666

00:40:18 --> 00:40:19
[soupire]

667

00:40:19 --> 00:40:20
Elle aussi.

668

00:40:21 --> 00:40:22
[se racle la gorge]

669

00:40:28 --> 00:40:30
Quand j'étais un nourrisson,

670

00:40:30 --> 00:40:33
mes coliques étaient plus
que des coliques.

671

00:40:33 --> 00:40:35
Mes coliques étaient une catastrophe.

672

00:40:36 --> 00:40:41

Un très grand malheur,
la possible ruine de l'Angleterre.

673

00:40:41 --> 00:40:43
Quand j'étais petit garçon,

674

00:40:44 --> 00:40:47
le refus de manger mes petits pois
était la possible ruine de l'Angleterre.

675

00:40:47 --> 00:40:51
Un total inexact en mathématiques ?
La possible ruine de l'Angleterre.

676

00:40:51 --> 00:40:55
J'ai vécu ma vie entière dans la terreur
d'agir de façon inadéquate,

677

00:40:55 --> 00:40:57
parce que chaque erreur que je faisais

678

00:40:57 --> 00:40:59
pouvait conduire
à la ruine de l'Angleterre.

679

00:40:59 --> 00:41:02
Cette terreur... a failli me briser.

680

00:41:03 --> 00:41:06
J'ai trouvé des endroits où me cacher.
Mes fermes, mon observatoire,

681

00:41:07 --> 00:41:08
ma folie.

682

00:41:09 --> 00:41:13
Je croyais que la terreur était le prix

que devait payer un roi.

683

00:41:14 --> 00:41:17

Aujourd'hui, j'ai rencontré une femme

684

00:41:17 --> 00:41:19

qui n'est terrifiée par rien.

685

00:41:19 --> 00:41:21

Qui fait ce que bon lui semble.

686

00:41:21 --> 00:41:24

Qui enfreint les règles,
courtise le scandale,

687

00:41:25 --> 00:41:29

s'autorise d'incroyables impertinences.

688

00:41:33 --> 00:41:36

Et c'est la personne
la plus royale que je connaisse.

689

00:41:42 --> 00:41:45

Excusez-moi, docteur.
Je suis attendu à une soirée.

690

00:41:46 --> 00:41:47

Vous pouvez disposer.

691

00:41:49 --> 00:41:52

[homme] Sa Majesté le Roi George III
et la Reine Charlotte !

692

00:41:52 --> 00:41:54

[musique classique lente]

693

00:42:03 --> 00:42:06
[George] Vous vous rendez compte
de ce que vous avez fait ?

694

00:42:06 --> 00:42:08
En une soirée, une réception,

695

00:42:08 --> 00:42:10
nous avons créé un esprit nouveau.

696

00:42:11 --> 00:42:13
Accompli plus de progrès

697

00:42:13 --> 00:42:15
que le pays n'en a connu en un siècle.

698

00:42:15 --> 00:42:16
Plus que je n'en avais rêvé.

699

00:42:16 --> 00:42:20
- Vous pouvez faire de grandes choses.
- Avec vous à mes côtés, oui.

700

00:42:20 --> 00:42:21
[rire ému]

701

00:42:22 --> 00:42:24
[musique émouvante]

702

00:42:46 --> 00:42:47
[soupon]

703

00:43:01 --> 00:43:03
Monro, que faites-vous ici ?

704

00:43:04 --> 00:43:06

Une petite insomnie, Votre Majesté ?

705

00:43:07 --> 00:43:10

Hélas, je ne suis pas disponible
pour vous soigner.

706

00:43:10 --> 00:43:12

Peut-être n'ai-je pas été assez clair.

707

00:43:12 --> 00:43:14

Vous ne me soignerez plus.

708

00:43:14 --> 00:43:17

- Vous n'êtes plus mon médecin.
- Oh, dommage.

709

00:43:17 --> 00:43:19

Néanmoins, je demeure celui de la reine.

710

00:43:21 --> 00:43:22

Celui de la reine ?

711

00:43:22 --> 00:43:25

Oui. Je prépare ce cataplasme
à son intention.

712

00:43:27 --> 00:43:28

Ne l'approchez pas.

713

00:43:28 --> 00:43:30

Majesté, c'est elle
qui est venue me trouver.

714

00:43:31 --> 00:43:33

Sachant que le médecin du roi était là,

715

00:43:33 --> 00:43:36
elle a pensé qu'elle ne pourrait
se satisfaire de moins

716

00:43:36 --> 00:43:37
que du médecin du roi.

717

00:43:38 --> 00:43:41
- Pourquoi requiert-elle vos services ?
- Parce qu'à l'évidence...

718

00:43:42 --> 00:43:43
elle attend un enfant.

719

00:43:43 --> 00:43:45
[musique de tension]

720

00:43:45 --> 00:43:47
Elle n'en était pas sûre,
mais moi, je le suis.

721

00:43:49 --> 00:43:50
Mes félicitations, Votre Majesté.

722

00:43:51 --> 00:43:53
Un jour radieux pour l'Angleterre.

723

00:44:29 --> 00:44:31
[la musique s'intensifie]

724

00:45:00 --> 00:45:02
[halète]

725

00:45:04 --> 00:45:06
[souffle en écho]

726

00:45:07 --> 00:45:09
[respire de façon saccadée]

727

00:45:11 --> 00:45:12
[halète]

728

00:45:12 --> 00:45:15
[résonnement strident]

729

00:45:16 --> 00:45:19
[halète]

730

00:45:19 --> 00:45:22
[chuchotements indistincts en écho]

731

00:45:30 --> 00:45:33
[grincements stridents en écho]

732

00:45:42 --> 00:45:43
[souffle en écho]

733

00:45:44 --> 00:45:47
Fermier George, fermier roi.
Fermier George, fermier roi.

734

00:45:49 --> 00:45:50
Non, ce n'est pas ça !

735

00:45:50 --> 00:45:51
[grogne]

736

00:45:51 --> 00:45:53
[Charlotte] George ? C'est vous ?

737

00:45:53 --> 00:45:55
Recalcule et tu trouveras.

738
00:45:56 --> 00:45:58
[George grogne]

739
00:46:00 --> 00:46:01
George ?

740
00:46:01 --> 00:46:02
[le fusain tombe]

741
00:46:08 --> 00:46:09
[George] Vénus, mon ange !
Je suis là !

742
00:46:11 --> 00:46:12
Parle-moi !

743
00:46:13 --> 00:46:15
- [George gémit]
- Fermier George ?

744
00:46:16 --> 00:46:17
Tenez.

745
00:46:19 --> 00:46:20
[Charlotte] Venez.

746
00:46:23 --> 00:46:25
[musique dramatique avec chœurs]

747
00:46:31 --> 00:46:33
[inaudible]

748
00:46:34 --> 00:46:35
Qu'est-ce qu'il a ?

749

00:46:36 --> 00:46:37
Que se passe-t-il ?

750

00:46:39 --> 00:46:41
Qu'est-il arrivé à mon époux ?

751

00:46:41 --> 00:46:43
[la musique diminue]

752

00:46:43 --> 00:46:45
[musique sombre]

753

00:47:09 --> 00:47:11
- [hennissement]
- [cri du cocher]

754

00:47:11 --> 00:47:13
[carrosse au départ]

755

00:47:19 --> 00:47:20
Reynolds !

756

00:47:21 --> 00:47:22
Reynolds, mon carrosse !

757

00:47:34 --> 00:47:37
- Votre Majesté.
- Brimsley. Cessez de me suivre.

758

00:47:37 --> 00:47:40
- Je vous prie...
- Cessez de me suivre !

759

00:47:43 --> 00:47:44
[ouverture de porte]

760

00:47:44 --> 00:47:46
[Augusta rit]

761

00:47:46 --> 00:47:50
Ah, Charlotte. Je ne vous attendais pas.
Le bal des Danbury a été un triomphe.

762

00:47:50 --> 00:47:54
Votre Altesse a déjà essayé de couper
du mouton avec un couteau émoussé ?

763

00:47:54 --> 00:47:57
- Pardon ?
- Les couteaux au palais étaient affutés.

764

00:47:57 --> 00:47:59
Jusqu'au jour où ils ne l'ont plus été.

765

00:47:59 --> 00:48:01
Le jour où le roi est venu m'y rejoindre.

766

00:48:03 --> 00:48:07
Nous allons remettre ce petit déjeuner
à un autre jour, lady Howe.

767

00:48:07 --> 00:48:08
Bien, Madame.

768

00:48:12 --> 00:48:15
Étrange, ai-je pensé.
Mais sûrement une coïncidence.

769

00:48:15 --> 00:48:20
Et sûrement une autre, si le même jour,
les fenêtres des étages ont été scellées

770

00:48:20 --> 00:48:22
et si des verrous sont apparus partout.

771

00:48:22 --> 00:48:24
Sur la porte de l'armurerie,
de la cuisine,

772

00:48:24 --> 00:48:27
de l'abri où les jardiniers
rangent leurs outils.

773

00:48:27 --> 00:48:28
Sûrement une coïncidence.

774

00:48:30 --> 00:48:32
Là où j'ai eu plus de mal
à croire à une coïncidence,

775

00:48:32 --> 00:48:36
c'est quand, parmi les œuvres
de Shakespeare, avait disparu le Roi Lear.

776

00:48:36 --> 00:48:38
Je ne suis pas une adepte de Shakespeare.

777

00:48:38 --> 00:48:39
Celle qui parle du roi fou,

778

00:48:39 --> 00:48:41
car le roi est fou
et je vis dans une maison de fous !

779

00:48:42 --> 00:48:44
- Vous vous oubliez.
- Je pensais que tout venait de moi.

780

00:48:45 --> 00:48:47

Que je n'étais pas à la hauteur,
alors que...

781

00:48:47 --> 00:48:49
[crie] Le roi n'est pas fou !

782

00:48:50 --> 00:48:52
Le roi est... simplement exténué

783

00:48:52 --> 00:48:56
de porter la plus grande nation du monde
sur ses épaules !

784

00:48:57 --> 00:49:00
Que pourriez-vous savoir
d'une pareille charge ?

785

00:49:01 --> 00:49:03
Le poids pour un si jeune homme.

786

00:49:04 --> 00:49:06
Le poids aussi pour une mère,

787

00:49:06 --> 00:49:09
qui le regarde glisser
vers l'épuisement total.

788

00:49:10 --> 00:49:13
Si Dieu vous accordait un jour la faveur
de porter un héritier,

789

00:49:13 --> 00:49:15
vous commenceriez à vous instruire,

790

00:49:15 --> 00:49:17
et voici quelle serait
votre première leçon.

791

00:49:17 --> 00:49:20
Vous feriez tout ce qui est utile
pour lui éviter ça !

792

00:49:22 --> 00:49:26
Vous mobiliseriez d'odieux médecins
et des centaines de traitements infâmes !

793

00:49:26 --> 00:49:28
Vous ratisseriez l'Europe
à la recherche d'une reine

794

00:49:28 --> 00:49:30
heureuse de lui offrir son appui.

795

00:49:30 --> 00:49:32
Et oui, si nécessaire...

796

00:49:33 --> 00:49:37
vous laisseriez sa promesse découvrir
les quelques aspérités de sa nature

797

00:49:37 --> 00:49:38
en temps voulu.

798

00:49:38 --> 00:49:40
Les aspérités de sa nature ?
Il parlait avec le ciel !

799

00:49:40 --> 00:49:42
[Augusta] Et quand bien même ?

800

00:49:42 --> 00:49:45
Vous n'étiez rien.
Vous ne veniez de nulle part.

801

00:49:45 --> 00:49:48
Aujourd'hui, vous présidez
aux destinées du monde.

802

00:49:48 --> 00:49:50
Qu'importent les singularités
de votre mari ?

803

00:49:50 --> 00:49:52
[Charlotte] Je n'ai pas demandé
à présider aux destinées

804

00:49:52 --> 00:49:54
ni même à avoir un mari !

805

00:49:54 --> 00:49:57
Mais s'il me faut en avoir un
et laisser mon pays natal,

806

00:49:57 --> 00:49:58
ma famille, ma langue, ma vie,

807

00:49:58 --> 00:50:01
ce ne saurait être pour un homme
dont je ne sais rien !

808

00:50:01 --> 00:50:04
Dont on m'a interdit
de faire la connaissance, pour cacher ça !

809

00:50:04 --> 00:50:07
[Augusta]
Votre insolence n'a aucune limite.

810

00:50:07 --> 00:50:10
Vous osez vous plaindre
de votre situation.

811

00:50:10 --> 00:50:13
Le Parlement vous a offert
une place de choix

812

00:50:13 --> 00:50:15
au sein de notre société.

813

00:50:18 --> 00:50:19
[ouverture de porte]

814

00:50:26 --> 00:50:27
Votre Majesté ?

815

00:50:30 --> 00:50:32
Attachez-moi dans le fauteuil.

816

00:50:36 --> 00:50:38
[musique dramatique]

817

00:50:46 --> 00:50:49
[la musique s'intensifie et cesse]

818

00:50:54 --> 00:50:56
[musique intrigante]

QUEEN CHARLOTTE

a BRIDGERTON story



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

